



**Փոխըմբռնման հուշագիր**  
**Իրանի Իսլամական Հանրապետության Յազդի քաղաքի և**  
**Հայաստանի Հանրապետության Գյումրի քաղաքի միջև**  
**քույր-քաղաքների հարաբերության վերաբերյալ**

Իրանի Իսլամական Հանրապետության Յազդի քաղաքապետարանը և Հայաստանի Հանրապետության Գյումրիում համայնքապետարանը, այսուհետ՝ «Կողմեր»,

գիտակցելով պատմական և մշակութային նշանակություն ունեցող քաղաքների միջև հարաբերությունների ընդլայնման կարևորությունը՝ ժողովուրդների միջև փոխադարձ համագործակցության և բարեկամության ամրապնդման և խթանման գործում,

հաշվի առնելով երկու կողմերի պատրաստակամությունը զարգացնել տնտեսական կապերը և մշակութային փոխանակումները, հանգել են հետևյալին.

**Առաջին պարբերություն.**

**Համագործակցության ոլորտներ**

Կողմերը ժողովրդներ են համագործակցել հետևյալ ոլորտներում՝ հիմնվելով հավասարության և բարեխղճության սկզբունքների վրա.

1. Նպաստել փորձի և տեղեկատվության փոխանակմանը, ինչպես նաև ճարտարապետության և քաղաքաշինության, քաղաքային ենթակառուցվածքների, մշակութային ժառանգության, քաղաքային միջավայրի և նմանատիպ ոլորտներում տեխնիկական և փորձագիտական պատվիրակների փոխանակմանը՝ դասընթացների անցկացման և նմանատիպ միջոցառումների միջոցով:
2. Նպաստել մշակութային փոխանակումներին՝ ներառյալ մշակութային շաբաթների և ցուցահանդեսների անցկացում, բարեկամություն ունեցող փոխադարձ կապերի ամրապնդման նպատակով քաղաքների օրերի նշում և երկու քաղաքներում խորհրդանիշերի կամ փողոցների անվանակոչում:
3. Երկու քաղաքների զբոսաշրջային գործակալությունների միջև կապերի հաստատում՝ զբոսաշրջիկների փոխանակումը խթանելու և քաղաքացիների տեղեկացվածությունը մյուս քաղաքի հանդեպ բարձրացնելու նպատակով, երկու քաղաքների զբոսաշրջային հանգստավայրերի ու հյուրանոցների միջև կապերի ստեղծում, ինչպես նաև քաղաքների միջև ուղիղ թռիչքներ սկսելու հնարավորության քննարկում:
4. Երկու քաղաքներում ներդրման հնարավորությունների ներկայացում՝ հատկապես զբոսաշրջության ոլորտում, երկու քաղաքների միջև առևտրային և արդյունաբերական կապերի զարգացում, ինչպես նաև տնտեսական փոխանակումների խթանում, ինչպիսիք են ցուցահանդեսների անցկացումը և նոր ձեռքբերումների ներկայացումը:





5. Երկու քաղաքների կրթական և մարզական հաստատությունների, ինչպես նաև ՀԿ-ների և այլ կառույցների միջև հարաբերությունների զարգացում (ներառյալ կապերի հաստատում կրթական կազմակերպությունների միջև, սեմինարների և մշակութային, գեղարվեստական դասընթացները անցկացումը):
6. Ձգտել խթանել մարդասիրական ջանքերը, կյանքի ավելի լավ որակը, համապարփակ զարգացումը և երկու քաղաքների պատմության, մշակույթի ու նրանց մշակութային նմանությունների ավելի լավ ըմբռնումը:

#### **Երկրորդ պարբերություն.**

##### **Վավերականություն և երկարացում**

1. Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման օրվանից և վավեր է տասը (10) տարի:
2. Այն ինքնաշարժաբար կերկարաձգվի նույն ժամանակահատվածի համար, բացառությամբ երբ կողմերից որևէ մեկը մյուսին ծանուցի սույն Փոխըմբռնման հուշագիրը դադարեցնելու իր մտադրության մասին՝ դրագործողության ժամկետը լրանալուց առնվազն վեց (6) ամիս առաջ:
3. Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրը կկիրառվի երկու երկրներում գործող բոլոր օրենքներին և կանոնակարգերին համապատասխան և համաձայն միջազգային կանոններին և կանոնակարգերին:

#### **Երրորդ պարբերություն.**

##### **Փոփոխություններ**

Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրը կարող է փոփոխվել միայն Կողմերից յուրաքանչյուրի գրավոր դիմումի և Կողմերի միջև գրավոր փոխըմբռնման միջոցով: Փոփոխությունները կկատարվեն գրավոր և ուժի մեջ կմտնեն ստորագրման օրվանից:

#### **Չորրորդ պարբերություն.**

##### **Վեճերի լուծում**

Սույն Փոխըմբռնման հուշագրի մեկնաբանման և (կամ) իրականացման արդյունքում ծագած ցանկացած վեճ կլուծվի բարեկամաբար՝ դիվանագիտական ուղիներով Կողմերի իրավասու մարմինների խորհրդակցությունների կամ բանակցությունների միջոցով:

#### **Հինգերորդ պարբերություն.**

##### **Ֆինանսական գործունեություն**

Սույն Փոխըմբռնման հուշագրով նախատեսված բոլոր գործողությունները իրականացվելու են յուրաքանչյուր կողմի հաստատված քաղաքային բյուջեով՝ առանց իրենց համապատասխան կառավարություններից նոր կամ լրացուցիչ միջոցներ ներգրավելու:





Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրը, որը բաղկացած է ներածությունից և հինգ (5) պարբերություններից, ստորագրվել է կրկնօրինակներով՝ պարսկերեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, որոնք բոլորն էլ հավասարազոր են, 2021 թվականի մարտի 16-ին վիրտուալ (առցանց եղանակով): Կատարման կամ մեկնաբանման մեջ որևէ տարածայնության դեպքում անգլերեն տեքստին կտրվի առավել ություն:

Յազդի քաղաքապետարանի կողմից  
Ջամալ եդին Ազիզ Բոնդարաբադի  
Յազդի քաղաքապետ

Գյումրու քաղաքապետարանի  
կողմից Սամվել Բալասանյան  
Գյումրու քաղաքապետ





**یادداشت تفاهم خواهرخواندگی  
میان  
شهر گیومری، جمهوری ارمنستان  
و  
شهر یزد، جمهوری اسلامی ایران**

شهرداری گیومری از جمهوری ارمنستان و شهرداری یزد از جمهوری اسلامی ایران (که از این پس طرفین نامیده می‌شوند) بنا به اهمیت توسعه روابط بین شهرهای تاریخی و فرهنگی جهان در راستای تقویت همکاری متقابل و گسترش صلح و دوستی میان ملت‌ها، و با توجه به عزم و تمایل میان طرفین برای توسعه روابط اقتصادی و مبادلات فرهنگی، در حیطه مسائل زیر به تفاهم رسیدند:

**بند اول:**

**زمینه های همکاری**

طرفین تمایل دارند در زمینه های زیر بصورت متقابل و براساس اصول برابری و حسن نیت همکاری نمایند:

- ۱- ایجاد امکانات و تسهیل شرایط برای تبادل تجربیات، اطلاعات و نیز هیئت های کارشناسی در زمینه های معماری و شهرسازی، امور زیربنایی شهری، میراث فرهنگی، محیط زیست و سایر همکاری ها در قالب برگزاری کارگروه های آموزشی و مانند آن.
- ۲- تسهیل مبادلات گسترده فرهنگی شامل برگزاری هفته های فرهنگی و نمایشگاه ها، بزرگداشت روز شهرها و نام گذاری نمادها و خیابان هایی در دو شهر.
- ۳- برقراری ارتباط بین آژانس های گردشگری دو شهر بمنظور افزایش تبادل گردشگر و آشنایی شهروندان با شهر مقابل، و نیز برقراری ارتباط بین مراکز برتر اقامتی و توریستی دو شهر ضمن بررسی امکان برقراری پرواز متقابل.
- ۴- معرفی فرصت های سرمایه گذاری در دو شهر بویژه در بخش گردشگری، توسعه زمینه های تجاری، بازرگانی و صنعتی بین دو شهر و افزایش مبادلات اقتصادی مانند برگزاری نمایشگاه و معرفی دستاوردهای نوین.
- ۵- توسعه روابط بین مؤسسات آموزشی و ورزشی دو شهر و همین طور انجمن ها و نهادهای مردمی (شامل برقراری ارتباط سازمان های آموزشی، برگزاری کارگاه های آموزشی، دوره های فرهنگی هنری و مانند آن).
- ۶- تلاش در جهت ترویج مفاهیم انسان دوستانه، کیفیت بهتر زندگی، پیشرفت همه جانبه و افزایش شناخت متقابل از تاریخ و فرهنگ دیرینه دو شهر و مشابَهت های فرهنگی با توجه به حوزه فرهنگی مشترک و قرابت های تاریخی.

**بند دوم:**

**اعتبار و تمديد**

- ۱- این یادداشت تفاهم از زمان امضاء اجرایی شده و به مدت ده (۱۰) سال معتبر خواهد بود، مگر آنکه یکی از طرفین تمایل خود را برای پایان دادن به تفاهم دست کم شش (۶) ماه پیش از انقضاء به طرف مقابل اعلام نماید.
- ۲- این یادداشت تفاهم به صورت خودکار برای دوره مشابه تمدید خواهد شد، مگر آنکه یکی از طرفین تمایل خود را برای پایان دادن به تفاهم دست کم شش (۶) ماه پیش از انقضاء به طرف مقابل اعلام نماید.
- ۳- این یادداشت تفاهم منطبق بر قوانین و آیین نامه های جاری دو کشور و مطابق قوانین و مقررات بین المللی قابل اجرا خواهد بود.





**بند سوم:  
اصلاحات**

این یادداشت تفاهم صرفاً از طریق درخواست هریک از طرفین و توافق کتبی دو طرف، قابل اصلاح و بازبینی خواهد بود. اصلاحات موردنظر بصورت مدون و از زمان امضاء اجرایی خواهد شد.

**بند چهارم:  
حل و فصل مسالمت آمیز اختلافات**

هرگونه اختلاف در تفسیر یا اجرای مفاد این یادداشت تفاهم، از طریق مذاکره میان مقامات ذیصلاح طرفین و با استفاده از کانال های دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

**بند پنجم:  
فعالیت های مالی**

همه فعالیت های پیش بینی شده در این یادداشت تفاهم با پوشش بودجه مصوب شهرداری های طرفین و بدون تحمیل هزینه جدید به دولت های دو طرف صورت خواهد پذیرفت.

این یادداشت تفاهم مشتمل بر یک مقدمه و پنج (۵) بند در تاریخ ۲۶ اسفند ۱۳۹۹ خورشیدی برابر با ۱۶ مارس ۲۰۲۱ میلادی بصورت الکترونیک (مجازی) در دو نسخه به زبان های ارمنی، فارسی و انگلیسی که کلیه نسخ از اعتبار یکسانی برخوردار هستند، به امضاء رسید. در صورت بروز اختلاف در اجرا و یا تفسیر، متن انگلیسی سند ملاک عمل خواهد بود.

از طرف شهرداری یزد  
جمال الدین عزیزی بندرآبادی  
شهردار یزد

از طرف شهرداری گیومری  
سامول بالاسانیان  
شهردار گیومری





**Memorandum of Understanding on Sister-City Relationship  
Between  
City of Gyumri of the Republic of Armenia  
And  
City of Yazd of the Islamic Republic of Iran**

Municipality of Gyumri from the Republic of Armenia and municipality of Yazd from the Islamic Republic of Iran hereinafter referred to as "parties";  
Recognizing the significance of expanding relationships among the cities of historical and cultural importance to strengthen and promote mutual cooperation and friendship among nations; considering the willingness of both parties to develop economic relations and cultural exchanges, have reached to the understanding as follows:

**Paragraph One:  
Fields of Cooperation**

The parties intend to cooperate mutually based on the principles of equality and good faith in the following fields:

- 1- Facilitating the exchange of experiences and information as well as technical and expert delegates in the fields of architecture and urban planning, urban infrastructure, cultural heritage, urban environment and similar fields, by means of holding training workshops and similar measures.
- 2- Facilitating cultural exchanges including holding cultural weeks and exhibitions, commemorating days of cities and naming symbols or streets in both cities in order to strengthen friendship and mutual relations.
- 3- Establishing relationship between tourism agencies of both cities to promote the exchange of tourists and enhance citizens' awareness of the other city, connecting tourist resorts and hotels in both cities, as well as exploring the possibility of starting direct flights between cities.
- 4- Introducing investment opportunities in both cities, especially in the tourism sector, developing commercial and industrial relations between both cities as well as enhancing economic exchanges such as holding exhibitions and introducing new achievements.
- 5- Developing the relationship between both cities' educational and sport institutions as well as NGOs and communities (including establishing relationship among educational organizations, holding workshops and cultural/artistic courses)
- 6- Striving to promote humanitarian endeavors, better quality of life, comprehensive development and increased understanding of the history and culture of both cities and their cultural similarities.





**Paragraph Two:  
Validity and Extension**

1. This Memorandum of Understanding comes into effect at the date of its signature and will be valid for a period of ten (10) years.
2. It will be automatically extended for the same period, unless either of parties notifies the other of its intention to terminate this MOU at least six (6) months before its expiry.
3. This Memorandum of Understanding will be applicable in accordance with all the laws and regulations in force in both countries and in accordance with international rules and regulations.

**Paragraph Three:  
Amendments**

This Memorandum of Understanding may be amended only through written request of either party and written mutual understanding of the parties. The amendments will be done in writing and will enter into effect at the date of signature.

**Paragraph Four:  
Disputes Settlement**

Any dispute arising out of the interpretation and/or implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved amicably by consultations or negotiations of the competent authorities of the parties through diplomatic channels.

**Paragraph Five:  
Financial Activities**

All activities envisaged in this Memorandum of Understanding will be covered by the ratified municipal budget of each party without imposing any new or extra costs on their respective governments.

This Memorandum of Understanding comprising an introduction and five (5) paragraphs was signed in duplicate in Persian, Armenian and English languages all of which being equally authentic, virtually (via online measures) on March 16, 2021. In case of any divergence in performance or interpretation, the English text will prevail.

For the Municipality of Yazd  
**Jamaleddin Azizi**  
Mayor of Yazd

For the Municipality of Gyumri  
**Samvel Balasanyan**  
Mayor of Gyumri